

**Международный семинар «Документация,
стандартизация и преподавание исчезающих
языков Северной Евразии»**

25–26 ноября 2016 г. в г. Мурманске прошел Международный семинар «Документация, стандартизация и преподавание исчезающих языков Северной Евразии» в рамках работы региональной группы «Северная Евразия» Фонда (документации) исчезающих языков (FEL).

Целью работы Фонда (документации) исчезающих языков является оказание поддержки работе по документации, сохранению и развитию исчезающих языков во всем мире. Одним из путей достижения этой цели является совместная работа специалистов в региональных группах, включающих представителей сообществ носителей исчезающих языков определенной географической области. Задачей проведения Международного семинара «Документация, стандартизация и преподавание исчезающих языков Северной Евразии» в г. Мурманске была организация такой группы для Северной Евразии с целью изучения исчезающих языков арктических и субарктических регионов, расположенных между Фенноскандией и Тихоокеанским кольцом. В настоящее время многие языки коренных народов данного региона находятся в крайне уязвимом положении и могут исчезнуть, если в кратчайшие сроки не будут приняты эффективные меры по их документации, сохранению и ревитализации.

В семинаре принимали участие ученые из разных стран: России, Германии, Голландии, Великобритании, Финляндии. В центре внимания Международного семинара в Мурманском арктическом государственном университете были прикладные исследования языков коренных народов. Открывая семинар, Тьерд де Грааф (Центр российских исследований, университет

г. Гронинген и Фризская академия (Голландия)) отметил актуальность темы и необходимость расширения контактов российских и зарубежных учебных и научных учреждений.

В докладе М. Д. Люблинской (Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена; кафедра финно-угорской филологии Санкт-Петербургского государственного университета, Санкт-Петербург) «Преподавание языков народов Севера в Российском государственном педагогическом университете им. А. И. Герцена» была представлена история Института народов Севера, в частности отмечено, что до Великой Отечественной войны в г. Ленинграде готовили работников образования из числа северных народов в трех учебных заведениях — Ленинградском государственном университете, Ленинградском государственном педагогическом институте им. А. И. Герцена и в Институте народов Севера им. П. Г. Смидовича. При последнем существовала научно-исследовательская Ассоциация, которая участвовала в создании письменности для языков северных народностей, занималась разработкой учебников, вела издательскую деятельность. При Институте народов Севера была аспирантура, которую в 1935 г. окончил исследователь лесного диалекта ненецкого языка Г. Д. Вербов, одновременно преподававший в этом Институте ненецкий язык. В докладе М. Д. Люблинской была представлена информация о преподавании ненецкого и саамского языков, которое велось со времени образования Института народов Севера в 1930 г. Отмечено, что первыми преподавателями этих языков были Георгий Николаевич Прокофьев и Захарий Ефимович Черняков. Впоследствии ненецкий язык в Ленинградском государственном педагогическом институте им. А. И. Герцена вели З. Н. Куприянова, А. М. Щербакова, М. Я. Бармич. Саамский язык в Институте народов Севера преподавал А. Г. Эндюковский. В конце 1930-х гг. преподавание саамского языка было прервано и восстановлено в 1950-е гг. Г. М. Кертом и его учеником С. Н. Терёшкиным, который преподает в Институте народов

Севера Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена по настоящее время.

В докладе О. А. Казакевич (Лаборатория автоматизированных лексикографических систем НИВЦ МГУ им. М. В. Ломоносова, Институт языкознания РАН, Москва) «Диалекты эвенкийского языка Иркутской области: современная лингвистическая ситуация и перспективы» представлены результаты полевых исследований в 4 селах — местах проживания эвенков в Катангском и Качугском районах Иркутской области, проведенных летом 2016 г. в рамках проекта «Информационная система для описания малочисленных языков: разработка описаний исчезающих алтайских и уральских языков России», реализуемого в Институте языкознания Российской Академии наук под руководством В. М. Алпатова. Основными задачами полевых исследований являлись выявление современной языковой ситуации и документация эвенкийских диалектов. В докладе отмечено, что две из опрошенных групп эвенков были из районных центров, где эвенки представляют национальное меньшинство: в Ербогачён с населением 1884 человек проживает 241 эвенк, в Качуг с населением 6241 человек — 34 эвенка. Две другие группы эвенков являются жителями небольших деревень, где эвенки составляют подавляющее большинство населения — Хамакар (90 человек, 85 эвенков) и Вершина-Тутуры (185 человек, 180 из которых эвенки). В Ербогачён, Хамакар и Вершина-Тутуры эвенки имеют в местных школах 1 час в неделю родного языка, в Ербогачён существует эвенкийский кружок для детей в Эвенкийском культурном центре. Современная языковая ситуация, представленная в докладе, описана на основе данных, полученных от 166 информантов. Во всех местах проживания информантов русский язык является основным средством общения во всех сферах, включая общение в семье. Самый молодой эвенкийский информант в Катангском районе (Ербогачён, Хамакар) — 27 лет, а в Качугском районе (Качуг, Вершина-Тутуры) нет эвенкийских информантов моложе 60 лет. В обоих районах

есть активисты, желающие сохранить свой язык (эвенкийский языковой кружок в Ербогачён является одним из видов такой деятельности). В докладе были представлены возможности ревитализации эвенкийского языка.

В выступлении Тьерда де Графа «Использование исторических данных и данных полевых исследований для изучения этнических групп и их языков» было подчеркнуто, что ввиду стоящей перед нами глобальной угрозы исчезновения языков и культур приоритетной задачей является сохранение того, что будет или может быть утеряно. Сохранение может осуществляться в различных формах, в том числе с помощью создания аудио- и видеозаписей, иллюстрирующих использование языка. Сегодня как в науке, так и в самом обществе неуклонно растёт осознание необходимости способствовать выживанию этих языков, культур, фольклора и сохранению возможно большего количества материалов с помощью создания базы данных этого культурного наследия. С этой целью должны использоваться все возможные средства современных информационных технологий. В последние годы международная организация ЮНЕСКО включила в свой состав экспертов, представителей языковых институтов, которые предложили меры по развитию и использованию многоязычия. Мы надеемся, отметил докладчик, что малочисленные народы европейской и азиатской части России будут исследоваться в дальнейшем и что сегодняшнее сотрудничество в исследовании их истории, языков и культур продолжится в будущем, в том числе в рамках совместных международных проектов.

В докладе Е. Животовой (Лейпцигский университет, Германия) «Роль документации быстринского говора эвенского языка (на примере заимствований служебных слов в ситуации языкового контакта)» рассмотрено значение быстринского говора эвенского языка как уникального местного говора, отличающегося от стандартной письменной формы, проанализирован корпус текстов, собранных проектом Добес с 2009 по 2012 гг. и рассмотрены изменения в употреблении

служебных слов и частиц в быстринском говоре эвенского языка. Имеющийся корпус текстов этого говора делится на три группы: тексты спонтанной устной, полуспонтанной устной и запланированной письменной речи. В составе корпуса имеются записи нарратива, фольклора, процедуральных текстов и диалогов. Е. Животова показала, что, хотя грамматические служебные слова и не являются словами, которые заимствуются в первую очередь, в ситуации интенсивного языкового контакта может произойти их проникновение в другой язык. В докладе отмечено, что в речи носителей эвенского языка преобладают исконные служебные слова и частицы, но и заимствованные русские формы там также имеются. Наибольшее количество заимствований наблюдается в спонтанной речи.

В докладе Т. Б. Агранат (Институт языкознания РАН, Москва) «Документирование идиома печорских сето» представлена социолингвистическая ситуация с идиомом печорских сето. Согласно переписи 2010 г. в России проживает 214 сето, из них 123 человека в местах исконного проживания — в Псковской области, 75 человек в Красноярском крае, остальные — дисперсно в различных регионах Российской Федерации. Важной составляющей идентичности сето до 1917 г., бесспорно, была православная религия. Они осознавали себя прежде всего принадлежащими к этой конфессии, которая ассоциировалась у них с русской идентичностью и русским языком. Кроме религиозной идентичности, для сето была важна социальная идентичность (принадлежность к сословию крестьян) и локальная идентичность (принадлежность к своей деревне). Языковая идентичность имела второстепенное значение. С одной стороны, язык сето значительно различался по деревням, что при отсутствии стандартной формы мешало ему быть фактором, влияющим на этническую сплоченность. С другой стороны, этот язык не был полностью специфичен для сето: критерий взаимопонимания мог бы сблизить сето с эстонцами, главным образом, из региона Выру, диалект которых довольно похож, хотя имеются и значительные отличия.

После распада СССР в Печорском районе Псковской области вплоть до 2005 г. функционировали школы с преподаванием на эстонском языке. Обучение на эстонском языке служило фактором сохранности сето как языка домашнего общения. Идиом сето стал признаваться диалектом лишь в последнее время, еще совсем недавно он считался говором вырусского диалекта. С последним фактором, видимо, связана его плохая изученность. Кроме того, практически все исследования проводились на материале сетуских говоров, распространенных в Эстонии, в то время как идиом печорских сето остается неопианным. По свидетельству информантов, существуют различия между сетускими идиомами, распространенными по разные стороны границы, и различия эти увеличиваются, поскольку контакты прекратились. В докладе Т. Б. Агранат подчеркивается, что идиом печорских сето, какой бы социолингвистический статус ни был ему определен, нуждается в срочном документировании.

В выступлении Т. Феист (Университет Суррея, Гилфорд, Англия) «Визуализация данных как педагогический инструмент для изучения колтта-саамского языка» отмечено, что традиционно при изучении языка студенты должны запоминать формы словоизменения, используя способ повторения. Такой способ запоминания неэффективен, так как не способствует пониманию языкового явления. Эта проблема становится еще более острой, когда речь идет о языках, характеризующихся высокой степенью морфологической сложности. До недавнего времени преподавателям языка приходилось прибегать к использованию таблиц для объяснения того, как слова изменяются. Для некоторых языков этот подход работает достаточно хорошо, например при изучении суффиксов французских глаголов. Но в случае морфологически более сложных языков такой путь неэффективен. Последние достижения в области методов визуализации данных и разработки веб-развертывания форматов, таких как D3.js, дают реальную возможность применения инновационных способов представления сложных

данных для изучающих язык. В своем докладе Т. Феист представил морфологически сложные данные колтта-саамского языка и обсудил пути использования метода визуализации данных как инструмента в преподавании этого языка.

В докладе О. Н. Иванищевой (Мурманский арктический государственный университет) «Тематические группы “Растения”, “Рыбы”, “Рельеф” и “Вода” в кильдинском саамском языке» представлен анализ лексики кильдинского саамского языка и некоторые принципы организации его тематических групп. Для кильдинского саамского языка в исследованных тематических группах принципами организации можно считать оппозитивность и антропоцентричность. В работе О. Н. Иванищевой антропоцентричный подход означает рассмотрение антропологически обусловленных свойств языка, в первую очередь тех, которые объясняются системно-нормативными ограничениями, связанными с особенностями человеческой деятельности, а также коммуникативно-ситуативным характером человеческого общения. Анализ тематических групп «Растения», «Рыбы», «Рельеф» и «Вода» показал, что специфика лексической системы кильдинского саамского языка объясняется, в том числе, такими ограничениями в этой системе, которые обусловлены спецификой промыслов и хозяйственной деятельности саамского этноса. По мнению О. Н. Иванищевой, использование принципа противопоставленности поможет выявить специфику организации лексической системы кильдинского саамского языка, описать языковую картину мира данного этноса и, как следствие, представить основу этнокультурной идентичности. Анализ тематических групп в кильдинском саамском языке был построен в докладе на выделении типов оппозиций: экви-полентных, привативных, градуальных, что, по мнению докладчика, позволило определить актуальные признаки номинаций в этом языке.

В докладе М. Рисслера (Институт международного права и прав человека им. Эрика. Кастрена, университет г. Хельсинки,

Финляндия) «Новые подходы к документации и описанию кильдинского саамского языка» представлена история описания кильдинского саамского языка и показан вклад Freiburg Research Group в саамские исследования. По словам докладчика, в его сообщении была представлена конструктивная научная критика предыдущих фонологических теорий (работы Г. М. Керта и Р. Д. Куруч), касающихся следующих положений: что является дифтонгом в кильдинском саамском языке, как оценивать палатальность. Особое внимание в докладе уделено явлению преаспирации в кильдинском саамском языке, показано, что преаспирация — это не фонологическая, а морфонологическая характеристика кильдинского саамского языка.

Научно-практическая конференция явилась результатом сотрудничества научно-образовательных учреждений России и Голландии, а именно Мурманского арктического государственного университета и Центра исследований Меркатора при Фризской академии, отделения фризского языка и культуры и Центра российских исследований университета г. Гронингена. Проведение конференции позволило установить новые связи и укрепить существующие отношения между городами-побратимами Мурманск и Гронинген.

Иванищева О. Н.

Иванищева Ольга Николаевна
Мурманский арктический государственный университет
oivanishcheva@gmail.com